

春天系列

Spring Series

星火英语

新课标英汉对照名著分级读物

圣经故事选

Stories from the Bible

美国作家专为亚洲学生量身打造

第四级 2000词汇量 高一年级



来自美国 亚洲热销 **1500** 万册

YBM Si-sa 河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

圣经故事选

Stories from the Bible

美国作家专为亚洲学生量身打造

乔廷梅 译



YBM Si-sa® 河北教育出版社

序

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

前言

享誉世界的Spring Series（春天系列），是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎，是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物，尤其是在韩国出版后，以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

春天系列此次在中国出版，就是专为中国学生量身打造而成，不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物，更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑，原版引进的读物有许多显而易见的优点，但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者，不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论，学习者学习外语时往往会受母语的干扰，母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此，一方面，星火英语组织了中方英语教育专家队伍，负责向外方专家提供建议和审读样稿；另一方面，外方专家也详细了解了中国学生的英语水平和需求状况，掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后，又请中方专家进行了审读，提出了修改意见。因此，我们完全可以说，这是一部汇聚了国际英语

读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量、阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并设有生词解析和重、难点词汇、句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。



作者简介



圣经不是一本书，而是经过约1600年，由40多位作者编写的书汇集而成的集大成者。圣经因由数十位作者共同写成，看起来并不连贯，似乎没有一致性，但阅读中我们却会惊奇地发现圣经具有彻底而贯穿全文的统一性。

这种在多样性中体现出的统一性，是来自于因神灵点化而有所感想的希伯来人的宗教想象力。也就是说，圣经的作者们虽然有不同职业、不同文化水平、不同性格并生活在不同时代，但他们有一个共同点，即都是被上帝拣选而受神灵感化的人。若没有共同的宗教想象力，很难想像圣经会在多样性中包含完整统一的真理。



作品简介



圣经是世界上最早的古典文集，由旧约和新约构成。旧约从上帝创造天地开始，主要写了公元前1300年到公元前100年之间古代以色列的历史和宗教生活。新约主要写了从耶稣诞生到公元125年大约100年间的故事。

圣经是经过数千年的口口相传，才被记录成书的，但在很长时间里都是以手写的形式存在。到了1400年中期，圣经在欧洲由古腾堡第一次印刷成书。

圣经是历史上阅读面最广泛、最畅销的书，并多次翻译成各种语言。有很多文艺作品都是以圣经的特征和故事为基础的。圣经的作者们采用了文学的多种形式，如旧约就有诗、歌曲、散文、箴言等50多种形式。圣经对信心、荣耀，对人物都进行了感人而生动的描述。这种现实主义的观点也受到极大的称颂。太多的文学评论都赞扬过圣经的美丽文体。



Contents



Adam and Eve

6

Cain and Able

18

Comprehension Checkup I

28



Noah and the Ark

30

Comprehension Checkup II

52



Moses

54

Comprehension Checkup III

82



David

84

The Birth of Jesus

108

Comprehension Checkup IV

122



Word List

124



Adam and Eve

The Creation

The first day God created light
And made the day and made the night.
The second day of His intent
He made the heavenly firmament.
5 The third day came both land and sea,¹
And grass, and herbs, and bush, and tree.
The fourth day sun and moon had birth,
And stars that twinkle over earth.
The fifth day, from the waves of strife,
10 God called great creatures into life.
And on the sixth day His plan
In His own image God made man.
Then when His work the Lord had blest
The seventh day He gave to rest.

1 本句采用的是完全倒装语序，用来强调时间状语，both land and sea 是句子的主语。正常语序为：Both land and sea came the third day.



亚当与夏娃

创世纪

第一天，上帝创造了光，

有了白天和夜晚。

第二天，上帝按自己的意愿创造了天。

第三天创造了大地和大海，

还有青草和菜蔬，灌木和乔木。

第四天诞生了太阳和月亮，

还有众星闪烁，普照在大地上。

第五天，经过不懈的努力，

上帝赋予万物以生命。

第六天，上帝依自己的计划，

按自己的形象创造出了人。

当一切工作都已停当，

上帝便赐福第七日用来安息。

Adam ['ædəm] *n.* 亚当

Eve ['i:v] *n.* 夏娃

creation [kri:'eɪʃən] *n.* 创造

create [kri:'eɪt] *v.* 创造

intent [in'tent] *n.* 意图，目的

heavenly ['hevnli] *adj.* 如天堂
的，神圣的

firmament ['fɜ:məmənt] *n.* 天空

herb [hə:b] *n.* 药草

bush [bʊʃ] *n.* 灌木，矮树

twinkle ['twɪŋkl] *v.* 闪烁，闪耀

strife [straɪf] *n.* 斗争

creature ['kri:tʃə(r)] *n.* 生物

bless(-blest-blest) [bles] *v.* 赐福



The Bible says that the world was created in this way. But the man, who was called Adam, was all alone and lonely. God saw this and He said, "It is not good for man to be alone. I will make a good companion for him."

So God made Adam fall into a deep sleep and then He carefully removed one of Adam's ribs. God used this rib to make a woman. The woman's name was Eve.

God created a garden in the east for Adam and Eve to live in. The garden was called Eden. In the middle of this garden stood the tree of the knowledge of good and evil.^① A river flowed into the garden. It separated into four small streams. Many miles away, each of these streams would turn into a mighty river.

companion [kəm'peɪnjən] *n.* 同伴

rib [rɪb] *n.* 肋骨

evil ['ɪvl] *n.* 罪恶, 邪恶

separate ['seɪpəreɪt] *v.* 分开, 分散

mighty ['maɪtɪ] *adj.* 强大的, 巨大的

remove [rɪ'mu:v] *v.* 取下

knowledge ['nɒlɪdʒ] *n.* 知识, 学问

stream [stri:m] *n.* 溪, 河流

.....
in this way 以这种方式

fall into a deep sleep 进入沉睡状态

turn into 变成

① 本句采用的是全部倒装语序, 突出作地点状语的介词短语, 主语位于句末。正常语序应为: The tree of the knowledge of good and evil stood in the middle of this garden。



圣经上说世界就是这样被创造出来的。但是那个被上帝创造出来的叫亚当的人却是形影相吊，孤孤单单。上帝看到了这一切并说道：“他一个人孤单地呆着不好。我要为他创造一个好的伴侣。”

所以上帝让亚当陷入沉睡，然后小心地摘取了他的一根肋骨。上帝用这根肋骨创造了女人。这女人的名字叫做夏娃。

上帝在东方为亚当和夏娃创造了一个花园，让他们在那里居住。这个花园叫做伊甸园。在伊甸园的中心有棵蕴含善恶知识之树。一条河流入园内，然后又分成四股。它的每条支流又在几公里以外，变成另一条大河。

The Garden of Eden was Paradise. The land was very rich and beautiful. Many trees produced delicious fruit to eat. Here Adam and Eve were to rule over all the fish that swam in the water, the birds that flew in the sky, and the animals that moved along



the ground. All the animals would come to Adam and Eve when they called them. The birds sang over their heads as they walked. The fishes came to the side of the lake when they were near. This beautiful Garden was a happy and peaceful place. Unfortunately, this was not to last.

God had given Adam and Eve control over everything in the Garden, except one thing. There was only one thing that Adam and Eve could not do. If they were to do this one thing they would lose all their peace and happiness.¹ It did not take long before Adam and Eve did the one thing that God had told them not to do.²



伊甸园是天堂。土地肥沃而美丽，许许多多的树结出美味的果实。在这里亚当和夏娃统治着所有水中的鱼，天上的鸟和地上的动物。所有的动物都听从亚当和夏娃的召唤。当他们走过，鸟儿们在他们的头顶上歌唱。当他们走近湖泊，鱼儿们忙游向湖边。这是一个充满了幸福与和平的地方。然而，不幸的是这种状况并没有持续多久。

上帝允许亚当和夏娃统治伊甸园里所有的东西，除了一件事。这件事亚当和夏娃永远不能做，一旦做了，他们将失去所有的平静与幸福。但是不久亚当和夏娃就做了那件上帝不允许他们做的事。

paradise [ˈpærədəis] *n.* 天堂

produce [prəˈdju:s] *v.* 结(果实)

unfortunately [ʌnˈfɔ:tʃənəli] *adv.*

control [kənˈtrəʊl] *v.* 控制

不幸地



be to do 将要(做)某事

① 此句是与将来事实相反的虚拟语气形式。if从句用were to do或过去式，主句用would/could加动词原形。this one thing指的是后文中提到的偷吃禁果之事。

② 这是一个复合句。before引导的时间状语从句中包含一个由that引导的定语从句，修饰先行词the one。

It doesn't take long before为固定句型，意为“没过多久就……”；tell sb. not to do sth. 告诉某人不要做某事。

The one thing they were not to do was to eat the fruit growing on a certain tree in the Garden of Eden. The tree that they were not allowed to eat from stood in the middle of the Garden of Eden, the tree of the knowledge of good and evil.^① There were a thousand other fruits which Adam and Eve could eat, but this one was forbidden. If they were to eat the fruit of this tree, they would die.

This was God's test of their love. If they loved God, they would not eat the fruit of this tree. If they did not love God they would disobey Him and eat the fruit.

Satan took the form of a large snake and entered the garden. One day, when Eve was away from her husband's side, Satan came to her. Satan tried to get Eve to eat the fruit from the tree of life.

forbid (-forbade-forbidden) [fə'bid] v. 禁止, 不许

disobey [ˌdɪsə'beɪ] v. 违反, 不服从

Satan ['seɪtən] n. 撒旦 (上帝和人类邪恶的敌人, 通常被认为是堕落天使的领袖)

be allowed to do sth. 被允许做 (某事)

take the form of 以……的形式

① 这是一个复合句, that引导的是定语从句, that在从句中作from的宾语; the tree of ... evil是同位语。



他们不能做的事就是吃伊甸园里某棵树上的果实。这棵树就是那棵在伊甸园中心的蕴含善恶知识之树。园子里成千上万的果子亚当和夏娃都可以吃，就是不能吃这棵树上的果子。否则，他们将死去。

上帝之所以这样做是为了考验他们对上帝的爱。如果他们爱上帝，他们就不会吃那棵树上的果子。如果他们不爱上帝，他们就会背叛上帝吃掉果子。

撒旦变成一条大蛇进入伊甸园。一天，当夏娃独自一人时，撒旦便走向她。撒旦想劝说夏娃，让她吃那棵树上的果子。